

Terri White Translations

Übersetzungen für Architektur & Bau

WARUM ÜBERSETZEN?

Architekten bringen ihre Ideen in 2D- und 3D-Darstellungen zum Ausdruck, die weltweit verstanden werden. Über Architektur zu schreiben ist jedoch eine andere Sache.

Gut geschriebene Texte sind heute ein wichtiges strategisches Tool, um neue Aufträge zu gewinnen und um die soziale, ökologische, gesundheitliche und wirtschaftliche Rolle der Architektur zu zeigen.

Im globalisierten Markt arbeiten viele Architekturbüros international. Englisch ist die Sprache, in der sie sich am Markt präsentieren und mit Kunden, Auftragnehmern, Entscheidungsträgern und der Öffentlichkeit kommunizieren. **An dieser Stelle komme ich ins Spiel.**

Mein Profil

Als freiberufliche Übersetzerin mit über 30 Jahren Erfahrung übertrage ich Texte im Fachbereich Architektur und Bau aus dem Französischen und Deutschen ins britische Englisch.

Mein persönliches und berufliches Interesse an der Architektur ist über viele Jahre gewachsen. Durch ehrenamtliche Projekte habe ich direkte Erfahrung in der Zusammenarbeit mit Architekten und Auftragnehmern gesammelt. Mit breiter Lektüre erweitere ich ständig meinen Horizont in den Bereichen Architektur und Urbanistik.

Ich arbeite mit einer unabhängigen Korrekturleserin zusammen und kann auf ein Netzwerk von Kollegen im Bereich Übersetzung und Architektur zurückgreifen.

Ich bin International Associate Member von RIBA.

Mehr auf meiner [Website](#).

Meine Tätigkeit

Ich übermittle französische und deutsche Texte von Architektur- und Bauingenieurbüros in klarem, geschliffenem und überzeugendem Englisch.

Webseiten und Broschüren, Videoskripten und Pressemitteilungen gehören ebenso zu meinem Arbeitsfeld wie redaktionelle Texte, Ausstellungsbeschreibungen und wissenschaftliche Abhandlungen.

Darüber hinaus kann ich Ihnen bei der Vorbereitung auf Besprechungen mit englischsprachigen Kunden und Partnern behilflich sein und biete individuelle sprachliche Unterstützung und Schulung von Architekten und Ingenieuren an.

SO FUNKTIONIERT'S

Eine hochwertige Übersetzung ist das Ergebnis von Sprach- und Recherche-Kompetenzen, Zusammenarbeit und guter Organisation.

- 1 - Wir besprechen Art, Umfang und zeitlichen Rahmen Ihres Übersetzungsprojekts und die Form der Zusammenarbeit.
- 2 - Sie beantworten einen kurzen Fragebogen und ich verfasse basierend darauf die Projektanweisungen. Sie stellen den zu übersetzenden Text bereit.
- 3 - Ich prüfe die Vorlage und erstelle ein Angebot.
- 4 - Bei Annahme des Angebots verfasse ich einen Styleguide und beginne mit der Erstellung eines Glossars.
- 5 - Übersetzung – Ich unternehme die erforderlichen Recherchen und kläre eventuell offene inhaltliche oder terminologische Fragen mit einem von Ihnen benannten Mitarbeiter Ihres Teams.
- 6 - Ein unabhängigen Revisor überarbeitet das Dokument und liest es Korrektur.
- 7 - Ich stelle das Dokument fertig und liefere es an Sie.

